

★★★ <第29回知的財産翻訳検定試験【第3回中文和訳】> ★★★

《中国語課題》

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により和訳してください。
2. 解答語数に特に制限はありません。適切な箇所で行ってください。
3. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
4. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問1. 以下は中国特許の特許請求の範囲の請求項1と2です。全文を日本出願用の日本語に翻訳してください。

专利要求书

1. 一种照明系统，其特征在于，包括：
感应模块，用于感应探测目标，并根据探测结果输出控制信号；以及
控制模块，用于根据所述感应模块输出的控制信号，通过不同输出端分别控制至少两个照明信号的发送，
所述照明信号的发送，须依照以下规则：
当所述感应模块输出控制信号时，同时发送至少两个所述照明信号；以及
当所述感应模块未输出控制信号时，所述照明信号至少有一个未被所述控制模块输出，且，所输出的若干所述照明信号的排列，与上一次所述感应模块未输出控制信号时所输出的若干所述照明信号的排列不同。
2. 如权利要求1所述的照明系统，其特征在于，所述控制模块包括：
微程序控制器，用于通过其输入端接收所述感应模块输出的控制信号，通过其输出端输出所述照明信号；以及
存储器，用于储存所述微程序控制器，根据所述感应模块输出的控制信号，控制所述照明信号的程序。

問2. 以下は中国特許の背景技術の一部です。全文を日本出願用の日本語に翻訳してください。

背景技術

随着排放法规的升级，越来越多的V型发动机采用主动式油气分离器来满足排放需求，对于采用主动式油气分离器的V型发动机，为了布置紧凑，将油气分离器布置在V型夹角内是一个非常好的选择。但是现有的主动式油气分离器座基本都是采用侧面固定的形式，通过螺栓把紧在发动机机体的侧面，并且通过油管外接驱动油的方式连接到油气分离器驱动装置，这种结构的油气分离器总成比较适合布置在发动机外侧，不适合布置在V型发动机内部；另外，油气分离器的驱动油都是通过一根油管连接，成本较高且影响美观，失效漏油的风险也大。

問3. 以下は中国語特許の発明を実施するための形態の一部です。全文を日本出願用の日本語に翻訳してください。

具体实施方式

图1为本发明的FPC化学镀镍沉金的方法的流程图。为使本发明的目的、技术方案及效果更加清楚、明确，以下参照附图并举实例对本发明进一步详细说明。请参阅图1，图1为本发明的FPC化学镀镍沉金的方法的流程图。如图所示，所述FPC化学镀镍沉金的方法包括以下步骤：S1、将FPC浸入镍槽和金槽中，对FPC进行第一次镀镍沉金处理；S2、将FPC取出，用干膜覆盖非沉金区域或金层厚度已经满足要求的焊盘；S3、对覆盖干膜的FPC进行显影处理；S4、再将处理后的FPC浸入金槽中，进行第二次沉金处理，并根据需要沉金的厚度要求调整沉金的时间。

(下の図面及び説明は参考用で、翻訳の必要はありません)

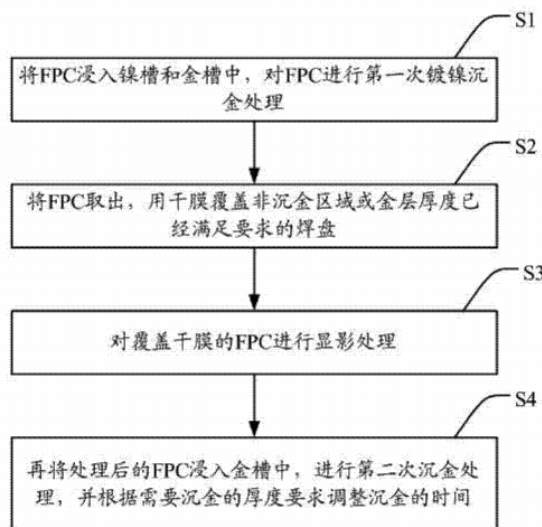


图1